

## מועצת אירופה, האמנה למניעה ומאבק באלימות נגד נשים ובאלימות במשפחה<sup>1</sup>

איסטנבול, 11 מאי 2011

### מבוא

המדינות החברות במועצת אירופה ושאר החתומות להלן,

בהסתמך על האמנה להגנה על זכויות האדם וחירויות יסוד (ETS מס' 5, 1950) והפרוטוקולים שלה, על המגילה החברתית האירופית (ETS מס' 35, 1961, עודכנה ב־1996, ETS מס' 163), אמנת מועצת אירופה בדבר פעולה נגד סחר בבני אדם (CETS מס' 197, 2005) ואמנת מועצת אירופה להגנה על ילדים מפני ניצול מיני והתעללות מינית (CETS מס' 201, 2007);

בהסתמך על ההמלצות להלן של מועצת השרים למדינות החברות במועצה האירופית: המלצה 5(2002)Rec בדבר הגנה על נשים מאלימות, המלצה 17(2007)CM/Rec בדבר תקנים ומנגנונים לשוויון מגדרי, המלצה 10(2010)CM/Rec בדבר תפקידם של נשים וגברים במניעת סכסוכים ויישובם ובקימום השלום, והמלצות קשורות נוספות;

בהתחשב במספרן הגובר של פסיקות בבית הדין האירופי לזכויות האדם, אשר מניחות אמות מידה חשובות בתחום האלימות נגד נשים;

בהתייחס לאמנה הבינלאומית בדבר זכויות אזרחיות ומדיניות (1966), האמנה הבינלאומית בדבר זכויות כלכליות, חברתיות ותרבותיות (1996), אמנת האומות המאוחדות לביעור כל צורות האפליה נגד נשים (CEDAW, 1979) והפרוטוקול האופציונלי שלה (1999), כמו גם ההמלצות הכלליות מס' 19 של ועדת CEDAW בדבר אלימות נגד נשים, אמנת האומות המאוחדות בדבר זכויות הילד (1989) והפרוטוקולים האופציונליים שלה (2000) ואמנת האומות המאוחדות בדבר זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות (2006);

בהתייחס לאמנת רומא של בית הדין הבינלאומי הפלילי (2002);

בהסתמך על עקרונות היסוד של המשפט הבינלאומי ההומניטרי, ובמיוחד אמנת ז'נבה (IV) בדבר הגנת אזרחים בזמן מלחמה (1949) והפרוטוקולים הנלווים I ו-II (1977) לה;

בגיניו כל צורה של אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה;

מתוך הבנה כי מימוש השוויון בין גברים ונשים לפי החוק ולמעשה הוא אבן יסוד למניעת אלימות נגד נשים;

בהכרה כי אלימות נגד נשים הנה התגלמות של יחסי כוחות בלתי־שוויוניים היסטוריים בין נשים לדברים, אשר הובילו לשליטה על נשים ואפלייתן בידי גברים ולמניעת קידומן המלא של נשים;

בהכרה בטבעה המובנה של אלימות נגד נשים כאלימות מגדרית, ובכך שאלימות נגד נשים היא אחת ממנגנוני החברה המכריעים שבאמצעותם נדחקות נשים למעמד כפוף בהשוואה לגברים;

בהכרה, מתוך דאגה עמוקה, כי נשים ונערות נחשפות לעתים קרובות לצורות חמורות של אלימות כגון אלימות במשפחה, הטרדה מינית, אונס, נישואי כפייה, פשעים המבוצעים לשם "כבוד" לכאורה והטלת מום באברי מין נשיים, המהווים פגיעה חמורה בזכויות האדם של נשים ונערות, ואבן נגף משמעותית בדרך להשגת שוויון בין נשים לגברים;

---

<sup>1</sup>השפות הרשמיות של מועצת אירופה הן אנגלית וצרפתית. רק נוסחים שפורסמו על ידי מזכ"ל מועצת אירופה נחשבים למאושרים ומחייבים. נוסחים בשפות אחרות הינם לצורכי מתן מידע על האמנה. מרכז רקמן נמצא בתהליך לאישור התרגום מול מועצת אירופה.

בהכרה את הפרות זכויות האדם המתמשכת במהלך עימותים מזויינים אשר משפיעים על האוכלוסייה המקומית, ובמיוחד על נשים, המתבטאות במקרים רבים ושיטתיים של אונס ואלימות מינית, והפוטנציאל לאלימות מבוססת־מגדר במהלך העימותים ואחריהם;

בהכרה כי נשים וילדות חשופות לסיכון גבוה יותר של אלימות מגדרית מאשר גברים;

בהכרה כי אלימות במשפחה משפיעה על נשים באופן בלתי־מידתי, וכי גם גברים עלולים להיות קורבנות של אלימות במשפחה;

בהכרה כי ילדים הם קורבנות לאלימות משפחתית, גם בהיותם עדים לאלימות במשפחה;

מתוך שאיפה ליצור אירופה חופשית מאלימות נגד נשים ומאלימות במשפחה,

החליטו כדלקמן:

### **פרק 1: מטרות, הגדרות, שוויון ואי־אפליה, התחייבויות כלליות**

#### **סעיף 1: מטרת האמנה**

1. מטרת האמנה הן:
  - א. להגן על נשים מכל צורה של אלימות ולמנוע, להעמיד לדין ולבער אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה;
  - ב. לתרום לביעור האפליה נגד נשים למופיעה ולקדם שוויון מהותי בין נשים לגברים, גם על ידי העצמת נשים;
  - ג. לתכנן מסגרת מקיפה, מדיניות ואמצעים להגנה ולסיוע לכל קורבנות האלימות נגד נשים ואלימות במשפחה;
  - ד. לקדם שיתוף פעולה בין־לאומי במטרה לבער אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה;
  - ה. להעניק סיוע ועזרה לארגונים ולרשויות אכיפת־חוק לטובת שיתוף פעולה יעיל שיביא לאימוץ גישה משולבת לביעור אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה.
2. על מנת להבטיח את יישומם היעיל של עיקריה על־ידי החברות, האמנה מכוננת מנגנון ניטור ייעודי.

#### **סעיף 2: היקף האמנה**

1. אמנה זו תחול על כל צורות האלימות נגד נשים, בכללן אלימות במשפחה אשר משפיעה על נשים באופן לא־מידתי.
2. המדינות החברות נקראות להחיל אמנה זו על כל קורבנות האלימות במשפחה. ביישום הוראות האמנה, החברות ישימו לב במיוחד לנשים קורבנות אלימות מבוססת־מגדר.
3. אמנה זו תחול בזמני שלום ובמצבים של סכסוכים מזויינים.

#### **סעיף 3: הגדרות**

למטרות אמנה זו:

- א. "אלימות נגד נשים" משמעה הפרת זכויות אדם ואפליה נגד נשים והיא כוללת כל פעולה של אלימות מבוססת־מגדר שתוצאותיה הן או עשויות להיות פגיעה גופנית, מינית, נפשית או כלכלית, או סבל לנשים, וכוללת גם איומים במעשים כאלה, כפיה ומניעה שרירותית של חירות, בין אם בציבור ובין אם בחיים הפרטיים;
- ב. "אלימות במשפחה" משמעה כל פעולת אלימות גופנית, מינית, נפשית או כלכלית המתרחשת בתוך המשפחה או בתא משפחתי בין בני זוג או שותפים לשעבר, בין אם העברין חי בהווה או בעבר במגורים משותפים עם הקורבן;

- ג. "מגדר" משמעו התפקידים החברתיים המובנים, התנהגויות, פעילויות ומאפיינים שחברה נתונה רואה כהולמים לנשים ולגברים;
- ד. "אלימות מבוססת־מגדר נגד נשים" משמעה אלימות המופנית נגד אשה בשל היותה אשה, או אשר משפיעה באופן לא־פרופורציוני על נשים;
- ה. "קורבן" משמעו כל מי שנחשפ/ה לפעולות המפורטות בסעיפים א' ו־ב'.
- ו. "אשה" כוללת נערות מתחת לגיל 18

#### **סעיף 4: זכויות יסוד, שוויון ואי־אפליה**

1. החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים הנחוצים לקידום ולשמירה על זכויותיהם של כולם, וביחוד של נשים, לחיים חופשיים מאלימות במרחב הציבורי והפרטי.
2. החברות יגנו אפליה נגד נשים בכל צורתה, וינקטו ללא שיהוי את כל האמצעים החקיקתיים והאחרים כדי למנוע אותה, וביחוד על־ידי:
  - גילום בחוקות הלאומיות או בכל חקיקה הולמת את עקרון השוויון בין נשים לגברים, והבטחה של ביצוע למעשה של עקרון זה
  - איסור אפליה נגד נשים, כולל באמצעות סנקציות במקרים ההולמים;
  - ביטול חוקים ומנהגים אשר מפלים נגד נשים
3. יישום תנאי אמנה זו בידי החברות, ובמיוחד האמצעים להגנת זכויות הקורבן, יובטח ללא אפליה על כל רקע שהוא, כגון מין, מגדר, גזע, צבע עור, שפה, דת, דעה פוליטית או אחרת, מוצא לאומי או חברתי, קשר עם מיעוט לאומי, רכוש, לידה, נטייה מינית, זהות מגדרית, גיל, מצב רפואי, מוגבלות, מצב משפחתי, מצב פליטות או בקשת מקלט מדיני, או כל מצב אחר.
4. אמצעים מיוחדים אשר נדרשים למניעה או להגנה על נשים מפני אלימות מבוססת־מגדר לא ייחשבו אפליה לפי תנאי האמנה.

#### **סעיף 5: התחייבות המדינה ובדיקת נאותות**

1. החברות יימנעו מנטילת חלק בכל מעשה אלימות נגד נשים ויבטיחו כי רשויות המדינה, פקידיה, סוכניה, מוסדותיה וכל גוף אחר הפועל מטעם המדינה ידבקו כולם לחובה זו.
2. החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לקיום בדיקת נאותות למנוע, לחקור להעניש ולהעניק פיצוי על כל פעולות אלימות הנמנות בתחום אמנה זו אשר נגרמות בידי גופים לא־מדינתיים.

#### **סעיף 6: מדיניות של רגישות למגדר**

החברות יפעלו לכלול היבט מגדרי ביישום השפעת תנאי אמנה זו ובהערכתה, ולקדם וליישם ביעילות מדיניות של שוויון בין נשים לגברים והעצמת נשים.

#### **פרק II: מדיניות משולבת ואיסוף נתונים**

##### **סעיף 7: מדיניות מקיפות ומתואמות**

1. החברות ינקטו צעדי חקיקה או כל צעדים אחרים נחוצים לאימות וליישום מדיניות כלל־ארציות יעילות, מקיפות ומתואמות, אשר יכללו את כל האמצעים הרלוונטיים למניעה וללחימה בכל צורות האלימות שמכסה האמנה, ויציעו תגובה כוללת לאלימות נגד נשים.
2. החברות יבטיחו כי המדיניות המצוינות בסעיף 1 יפעלו להעמיד את זכויות הקורבן במרכז כל האמצעים וליישמן בשיתוף פעולה יעיל בין כל הסוכנויות, המוסדות והארגונים הרלוונטיים.
3. הצעדים שיינקטו בהתאם לסעיף זה יכללו, במקרה ההולם, את כל הגורמים הרלוונטיים כגון סוכנויות ממשלתיות, פרלמנטים ורשויות אזוריים ומקומיים, מוסדות לאומיים לזכויות אדם וארגוני חברה אזרחית.

##### **סעיף 8: משאבים כלכליים**

החברות יקצו משאבים כלכליים ואנושיים הולמים ליישום נאות של מדיניות, אמצעים ותוכניות משולבים, למניעה ולמאבק בכל צורות האלימות המנויות באמנה, ובכללם אלו המבוצעות ע"י ארגונים לא-ממשלתיים וארגוני חברה אזרחית.

### **סעיף 9: ארגונים לא-ממשלתיים וארגוני חברה אזרחית**

החברות יכירו, יעודדו ויתמכו בכל הרמות בפעולותיהם של ארגונים לא-ממשלתיים וארגוני חברה אזרחית רלוונטיים אשר פעילים במאבק באלימות נגד נשים, ויכוננו שיתוף פעולה יעיל עם ארגונים אלה.

### **סעיף 10: גוף מתאם**

1. החברות ימנו או ייסדו גוף אחד או גופים אחדים שאחריותם לתאם, ליישם, לנטר ולהעריך את המדיניות והאמצעים למניעה ולמאבק בכל צורות האלימות שמכסה אמנה זו. גופים אלו יתאמו את איסוף המידע המתואר בסעיף 11, ינתחו אותו ויפיצו את התוצאות.
2. החברות ידאגו להבטיח כי הגופים שמונו או יוסדו בהתאם לסעיף זה יקבלו מידע כללי על האמצעים שננקטו בהתאם לפרק VIII.
3. החברות ידאגו להבטיח כי לגופים שמונו או יוסדו בהתאם לסעיף זה תינתן האפשרות לתקשורת ישירה ולטיפוח קשרים עם הגופים המקבילים להם במדינות החברות האחרות.

### **סעיף 11: איסוף נתונים ומחקר**

1. למטרת יישום אמנה זו, המדינות החברות יתחייבו:
  - א. לאסוף נתונים סטטיסטיים מופרדים רלוונטיים במרווחי זמן קבועים לגבי כל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו;
  - ב. לתמוך במחקר שדה על כל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו, על מנת לחקור את שורש סיבותיהן ואת השפעותיהן, את היקרויותיהן ושיעורי ההרשעה, כמו גם את יעילות האמצעים הננקטים ליישום אמנה זו.
2. המדינות החברות ישתדלו לנהל מחקרים מבוססי-אובלסויה במרווחי זמן קבועים על-מנת להעריך את שיעורי התפוצה והמגמה של כל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו.
3. המדינות יספקו לקבוצת המומחים/יות המפורטת בסעיף 66 לאמנה את המידע שנאסף בכפוף לסעיף זה, על-מנת לעודד שיתוף פעולה בין-לאומי ולאפשר מיודד בין-לאומי.
4. המדינות החברות יבטיחו כי המידע שנאסף בכפוף לסעיף זה יהיה זמין לציבור.

## **פרק III: מניעה**

### **סעיף 12: התחייבויות כלליות**

1. המדינות החברות ינקטו את הצעדים הדרושים לקידום שינויים בדפוסי התנהגויות חברתיות ותרבותיות של נשים וגברים מתוך מטרה לבער דעות קדומות, מנהגים, מסורות ושאר נהגים המבוססים על רעיון נחיתות האשה או על תפקידים סטריאוטיפיים לנשים ולגברים.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים למניעת כל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו בידי כל אדם או גוף משפטי.
3. כל האמצעים שיינקטו בהתאם לפרק זה ייקחו בחשבון ויתייחסו לצרכיהן הייחודיים של מי שתנאים ייחודים גורמים לפגיעותן, ויעמידו את זכויות האדם של כל הקורבנות במרכזם.
4. המדינות החברות ינקטו את הצעדים הדרושים לעודד את כל הגורמי בחברה, וביחוד נערים וגברים, לתרום באופן פעיל למניעת כל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו.
5. המדינות החברות יבטיחו כי תרבות, מנהגים, דת, מסורת או "כבוד" לכאורה לא ייתפסו כהצדקה לכל סוג של פעולת אלימות הכלולה בתחום אמנה זו.

6. המדינות החברות ינקטו את הצעדים הנחוצים לקידום תוכניות ופעילויות להעצמת נשים.

### סעיף 13: העלאת המודעות

1. המדינות החברות יקדמו או ינהלו, באופן קבוע ובכל הרמות, מסעות הסברה או תוכניות להעלאת המודעות, כולל בשיתוף עם מוסדות לאומיים לזכויות אדם וגופי שוויון, ארגונים לא־ממשלתיים וארגוני חברה אזרחית, ובפרט ארגוני נשים, ככל שניתן, על־מנת להגביר מודעות והבנה בקרב הציבור על מופיעה השונים של אלימות לצורתיה ככלול בתחום אמנה זו, השפעותיה על ילדים והצורך למניעתה.
2. המדינות החברות יבטיחו הפצה נרחבת בקרב הציבור של מידע על האמצעים הקיימים למנוע מעשי אלימות הנכללים בתחום אמנה זו.

### סעיף 14: חינוך

1. המדינות החברות ינקטו, במקרים ההולמים, את הצעדים הנחוצים לכלילת חומרי לימוד בנושאים כגון שוויון בין נשים לגברים, תפקיד מגדר לא־סטראוטיפיים, כבוד הדדי, יישוב סכסוכים ללא אלימות ביחסים בין־אישיים, אלימות מבוססת־מגדר נגד נשים והזכות לשלמות אישית, באופן שיותאם ליכולתם המתפתחת של הלומדים, בתוכניות לימודים רשמיות בכל רמות החינוך.
2. המדינות החברות ינקטו את האמצעים הנחוצים לקידום העקרונות הנזכרים בסעיף־קטן 1 במשאבי חינוך בלתי־רשמיים, כמו גם במשאבי ספורט, תרבות ופנאי ובאמצעי התקשורת.

### סעיף 15: הכשרת אנשי מקצוע

1. המדינות החברות יספקו או יחזקו הכשרה הולמת לאנשי מקצוע רלוונטיים אשר מטפלים בקורבנות או בעבריינים של כל צורות האלימות הנכללות בתחום אמנה זו, בדבר מניעה וזיהוי של אלימות כזו, שוויון בין נשים לגברים, צורכיהן וזכויותיהן של הקורבנות, כמו גם דרכי המניעה של קורבנות-חוזרות.
2. המדינות החברות יעודדו הכללה בהכשרה הנזכרת בסעיף־קטן 1 של הכשרה לשיתוף פעולה מתואם בין סוכנויות על־מנת לאפשר טיפול מקיף והולם של כל ההפניות במקרים של אלימות הנכללים בתחום אמנה זו.

### סעיף 16: תוכניות התערבות מונעת וטיפוליות

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להקים או לתמוך בתוכניות שמטרתן לחנך את הפוגעים באלימות משפחתית לאמץ התנהגות לא־אלימה ביחסים בין־אישיים, מתוך מטרה למנוע אלימות נוספת ולשבות דפוסי התנהגות אלימים.
2. המדינות החברות ינקטו את האמצעים החקיקתיים או אמצעים אחרים הנחוצים להקים או לתמוך בתוכניות תמיכה שמטרתן למנוע מעבריינים, ובעיקר עברייני מין, לפגוע שוב.
3. בנקיטת האמצעים הנזכרים בסעיפים־קטנים 1 ו־2, המדינות החברות יבטיחו כי הביטחון, התמיכה וזכויות האדם לקורבנות הם דאגתן העיקרית וכי, במקרים ההולמים, תוכניות אלו יוקמו ויושמו מתוך שיתוף פעולה הדוק עם שירותי תמיכה ייחודיים לקורבנות.

### סעיף 17: השתתפות המגזר הפרטי ואמצעי התקשורת

1. המדינות החברות יעודדו את המגזר הפרטי, את מגזר המידע והתקשורת ואת אמצעי התקשורת, תוך כבוד לחופש הביטוי ולעצמאותם, להשתתף בהרחבה וביישום של המדיניות ולקבוע נהלים וסטנדרטים של רגולציה עצמית למניעת אלימות נגד נשים ולהגברת היחס המכבד לכבודן.

2. המדינות החברות יפתחו ויקדמו, תוך שיתוף פעולה עם גורמים במגזר הפרטי, מיומנויות אצל ילדים, הורים וא/נשי חינות על ההתנהגות בנושא מידע ואווירת תקשורת המאפשרות גישה לתכנים משפילים או בעלי אופי מיני או אלים, שעלולים להיות מזיקים.

## פרק IV: הגנה ותמיכה

### סעיף 18: התחייבויות כלליות

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים הנחוצים להגנה על כל הקורבנות מכל מעשה אלימות נוסף.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים הנחוצים, בהתאם לדין הפנימי, להבטיח את קיומם של מנגנונים הולמים לספק שיתוף פעולה יעיל בין כל רשויות המדינה, ובכלל זה הרשות השופטת, תביעה ציבורית ואכיפת חוק, רשויות מקומיות ואזוריות כמו גם ארגונים לא־ממשלתיים ושאר ארגונים וישויות רלוונטיים, שיגנו ויתמכו בקורבנות ובעדות/עדים של כל צורת האלימות הנכללות בתחום אמנה זו, גם על־ידי הפנייה לשירותי תמיכה כלליים וייחודיים כמפורט בסעיפים 20 ו־22 לאמנה זו.
3. המדינות החברות יבטיחו כי הצעדים שיינקטו בהתאם לפרק זה:
  - יבוססו על הבנה מגדרית של אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה, ויתמקדו בזכויות האדם ובביטחון של הקורבנות
  - יבוססו על גישה משלבת אשר מתחשבת ביחסים בין הקורבנות, העבריינים, הילדים/ות והמעגל החברתי הנרחב;
  - יכוונו למנוע רהיזיקטימיזציה;
  - יכוונו להעצמה ולעצמאות כלכלית של נשים שהן קורבנות אלימות;
  - יאפשרו, במקרים המתאימים, טווח של שירותי הגנה ותמיכה במיקום אחד;
  - יתייחסו לצרכיהם הייחודיים של א/נשים פגיעים/ות, כולל ילדים/ות שנפגעו, ויוגשו עבורם מתן השירותים לא יהיה תלוי בנכונות הקורבן להגיש תלונה או להעיד נגד העברין.
4. המדינות החברות ינקטו אמצעים הולמים להציע הגנה קונסולרית ותמיכה לאזרחיהן ולקורבנות אחרות הזכאיות להגנה כזו בהתאם להתחייבותיהן לפי המשפט הבין־לאומי.

### סעיף 19: מידע

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי קורבנות יקבלו מידע הולם ועדכני לגבי שירותי התמיכה הקיימים ואמצעים משפטיים זמינים, בשפה המובנת להן.

### סעיף 20: שירותי תמיכה כללים

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח לקורבנות גישה לשירותים המאפשרים את החלמתן מאלימות. אמצעים אלה יכללו, לפי הצורך, שירותי יעוץ משפטי ונפשי, תמיכה כלכלית, דיור, לימודים, הכשרה וסיוע במציאת עבודה.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח לקורבנות גישה לשירותי בריאות רווחה, ולהבטיח משאבים ראויים לשירותים אלו כמו גם צוותים מקצועיים שיוכשרו לסייע לקורבנות ולהפנותן לשירותים הנחוצים.

### סעיף 21: סיוע בתביעות פרטניות/קבוצתיות

המדינות החברות יבטיחו כי לקורבנות יהיו מידע וגישה למנגנוני תביעה פרטניים או קיבוציים ישימים, אזורים או בין־לאומיים. המדינות החברות יקדמו מתן סיוע רגיש ומודע לקורבנות בהגשת תביעות כאלו.

### **סעיף 22: שירותי תמיכה מומחים**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לספק או לארגן שירותי תמיכה מומחים בחלוקה גיאוגרפית הולמת, מיידית, לטווח קצר-מועד וארוך-טווח לכל קורבן של כל צורה של אלימות הכלולה בתחום אמנה זו.
2. המדינות החברות יספקו או יארגנו שירותי תמיכה מומחים/יות לנשים לכל אשה שהיא קורבן לאלימות ולילדיה.

### **סעיף 23: מקלטים**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים הנחוצים להקמת מקלטים ראויים ונגישים בקלות במספרים מספיקים לאספקת מגורים בטוחים ולפנייה יוזמת לקורבנות, ובמיוחד לנשים ולילדיהן.

### **סעיף 24: קווי סיוע טלפוניים**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להקמת קווי סיוע טלפוניים ארציים מסביב לשעון (24.7), חינוכיים, ליעוץ למתקשרים/ות באופן סודי, או בהתחשבות באלמוניותן, בנושא כל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו.

### **סעיף 25: תמיכה לקורבנות אלימות מינית**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להקמת מרכזי סיוע לנפגעות אונס ותקיפה מינית הולמים ונגישים בקלות ובמספרים מספיקים למתן בדיקות רפואיות ופורנזיות, סיוע לטראומה ושירותי ייעוץ טיפולי לקורבנות.

### **סעיף 26: הגנה ותמיכה לילדים/ות עדים/ות**

1. המדינות החברות ינקטו אמצעי חקיקה או אמצעים אחרים נחוצים להבטיח כי במתן שירותי הגנה ותמיכה לקורבנות, יילקחו בחשבון גם זכויותיהם וצרכיהם של ילדים/ות שהיו עדים/ות לכל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו.
2. הצעדים שיינקטו בהתאם לסעיף זה יכללו ייעוץ פסיכולוגי תואם-גיל לילדים/ות שהיו עדים/ות צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו, ויעניקו חשיבות לטובת הילד/ה.

### **סעיף 27: דיווח**

המדינות החברות ינקטו את הצעדים הנדרשים לעודד כל אדם שהיה עד לביצוע פעולות אלימות הכלולות בתחום אמנה זו, או אשר יש לו בסיס סביר להניח כי בוצעה פעולה כזו, או שיש לצפות לביצוע פעולות אלימות נוספות, לדווח על כך לארגונים או לרשויות המתאימים.

### **סעיף 28: דיווח בידי א/נשי מקצוע**

המדינות ינקטו את הצעדים הדרושים להבטיח כי נהלי הסודיות אשר מוטלים בדין פנימי לגבי א/נשי מקצוע מסוימים/ות לא יהוו מכשול לאפשרות, בתנאים ההולמים, שידווחו לארגונים הנאותים או לרשויות אם יש להם/ן יסוד סביר להאמין כי בוצע מעשה אלימות חמור הכלול בתחום אמנה זו, וכי יש לצפות לביצוע פעולות אלימות חמורות נוספות.

### **סעיף 29: תביעות משפטיות וסעד**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים כדי לספק לקורבנות את הסעד האזרחי ההולם נגד העבריון.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לספק לקורבנות, בהתאם לעקרונות הכלליים של המשפט הבין-לאומי, סעד אזרחי הולם נגד רשויות מדיניות שכשלו בתפקידן לנקוט את הצעדים הנחוצים למניעה או להגנה המצויים בסמכותן.

### **סעיף 30: פיצוי**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח לקורבנות את הזכות לתבוע פיצוי מן העבריון על כל פגיעה מהתקיפות הכלולות בתחום אמנה זו.
2. פיצויים הולמים מהמדינה יוענקו לאלו אשר עברו חבלה גופנית חמורה או פגיעה בבריאות, במידה שהנזק אינו מכוסה על-ידי העבריון, הביטוח או משאבי בריאות או משאבים חברתיים מטעם המדינה. אין בכך למנוע מן המדינות החברות לתבוע החזר על הפיצויים שנקבעו מן העבריון, ובלבד שניתנת הדעת לביטחון הקורבן.
3. יינקטו צעדים בהתאם לסעיף-קטן 2 להבטיח את מתן הפיצויים בתוך זמן סביר.

### **סעיף 31: משמורת, הסדרי חלוקת זמני שהות<sup>2</sup> וביטחון**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי בקביעת משמורת וחלוקת זמני שהות בין הורים של ילדים/ות, יילקחו בחשבון אירועים של אלימות הכלולים בתחום אמנה זו.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי קיום הסדרי חלוקת זמני שהות או זכויות משמורת לא יסכנו את זכויות ובטחון הקורבנות או הילדים/ות.

### **סעיף 32: השלכות אזרחיות של נישואין בכפייה**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי נישואין שבוצעו בכפייה יוכלו להיות בני-ביטול ומבוטלים מבלי שיוטל נטל כלכלי או מנהלתי מיותר על הקורבן.

### **סעיף 33: אלימות נפשית**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי התנהגות מכוונת לפגוע בצורה חמורה בשלמות הנפשית של אדם/אשה באמצעות כפייה או איומים תוגדר כעבירה פלילית.

### **סעיף 34: הטרדה מאיימת (סטוקינג)**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי התנהגות מכוונת הנוהגת שוב ושוב באיום כלפי אדם/אשה אחר/ת, וגורמת לו או לה לחשש לביטחון/ה האישי, תוגדר כעבירה פלילית.

### **סעיף 35: אלימות גופנית**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי התנהגות מכוונת של ביצוע מעשי אלימות גופנית כלפי אדם/אשה אחר/ת תוגדר כעבירה פלילית.

<sup>2</sup> המונח המופיע באמנה הינו "visitation rights", משמע "זכויות ביקור". המונח העדכני בחקיקה בישראל הינו "חלוקת זמני שהות", ולכן העדפנו לעשות בו שימוש. ראו סעיף 3(ג) (4) לחוק להסדר התדיינות בסכסוכי משפחה, תשע"ה-2014, תיקון 3 מיום 8.9.2020.



### **סעיף 36: אלימות מינית, ובכללה אונס**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי ההתנהגויות המכוונות הבאות יוגדרו כעבירות פליליות:
  - א. ביצוע ללא הסכמה של חדירה מינית וגינאלית, אנאלית או אוראלית לגוף אדם/אשה אחר/ת באמצעות כל אבר גוף או חפץ;
  - ב. ביצוע ללא הסכמה של כל פעולה בעלת אופי מיני באדם/אשה;
  - ג. גרימה לאדם/אשה אחר/ת לבצע יחסים בעלי אופי מיני ללא הסכמה עם אדם/אשה שלישי/ת.
2. הסכמה תינתן באופן חופשי כתוצאה מרצון חופשי כפי שהיא נבחנת בהקשר הנסיבות.
3. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי האמצעים שבסעיף-קטן 1 יחולו גם על מעשים שבוצעו נגד בני/ות זוג נשואות בהווה או בעבר או בני/ות זוג על-פי דין פנימי.

### **סעיף 37: נישואים בכפייה**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי התנהגות המכוונת לכפות נישואים על בגיר/ה או ילד/ה תוגדר כעבירה פלילית.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי התנהגות המכוונת לשדל מבוגרת או ילדה לעבור לתחומה של מדינה חברה או מדינה שאינה המדינה שבה היא מתגוררת, מתוך כוונה לכפות על מבוגרת או ילדה זו נישואים, תוגדר כעבירה פלילית.

### **סעיף 38: הטלת מום באיברי מין נשיים**

- המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי המהלכים המכוונים הבאים יוגדרו כעבירות פליליות:
- א. חיתוך, אינפיבולציה או הטלת כל מום אחר בכל השפתיים החיצוניות השפתיים הפנימיות של אבר המין הנשי או הדגדגן באופן מוחלט או חלקי;
  - ב. כפייה או הבאה של אשה לעבור איזה מן ההליכים המפורטים בפריט א;
  - ג. כפייה, הבאה או הסתה של נערה לעבור איזה מן התהליכים המפורטים בפריט א.

### **סעיף 39: הפלה כפויה ועיקור כפוי**

- המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי הנהלים הבאים יוגדרו כעבירות פליליות:
- א. ביצוע הפלה באשה ללא הסכמתה המודעת והמוקדמת;
  - ב. ביצוע הליך ניתוחי שמטרתו או תוצאותיו להפסיק את יכולתה הטבעית של אשה ללדת, ללא הסכמתה המודעת והמוקדמת או ללא הבנתה את ההליך.

### **סעיף 40: הטרדה מינית**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי על כל סוג של התנהגות בלתי רצויה, מילולית, בלתי-מילולית או גופנית, בעלת אופי מיני שמטרתה או תוצאותיה הן פגיעה בכבוד האשה, ובמיוחד ביצירה של סביבה מפחידה, עוינת, משפילה, מבזה או מעליבה, תופעל סנקציה פלילית או משפטית אחרת.

### **סעיף 41: סיוע או הסתה וניסיון**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לקבוע כעבירה, במקרה של ביצוע מכוון, את הסיוע או ההסתה לביצוע העבירות הקבועות בהתאם לסעיפים 33, 34, 35, 36, 37, 38 א ו-39 של אמנה זו.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לקבוע כעבירה, במקרה של ביצוע מכוון, ניסיונות לבצע את העבירות הקבועות בהתאם לסעיפים 35, 36, 37, 38 א ו-39 של אמנה זו.

#### **סעיף 42: הצדקה בלתי-מקובלת של פשעים, ובכללם פשעים שבוצעו בשם "כבוד" לכאורה**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי בהליכים פליליים שיינקטו בכפוף לביצוע כל אחד ממעשי האלימות הכלולים בתחום אמנה זו, התרבות, המנהגים, הדת והמסורת או ה"כבוד" לכאורה לא ייחשבו כהצדקה למעשים אלו. בכלל זאת כלולות במיוחד טענות כי הקורבן עברה על נורמות ומנהגים תרבותיים, דתיים, חברתיים או מסורתיים של התנהגות הולמת.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי הסתה מטעם כל אדם/אשה כלפי ילד/ה לבצע את הפעולות הנזכרות בסעיף-קטן 1 לא תפחית את האחריות הפלילית של האדם/אשה לביצוע הפעולות.

#### **סעיף 43: תחולת העבירה הפלילית**

העבירות הקבועות בהתאם לאמנה זו יחולו מבלי להתחשב בטבע היחסים בין הקורבן והעבריין.

#### **סעיף 44: סמכות שיפוט**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לכונן סמכות שיפוט לגבי כל עבירה שפוצעה בהתאם לאמנה זו, כאשר העבירה בוצעה:
  - א. בתחומן; או
  - ב. על-גבי כלי שיט הנושא את דגלן; או
  - ג. על-גבי מטוס הרשום תחת חוקיהן; או
  - ד. על-ידי אחד מאזרחיה; או
  - ה. על-ידי אדם אשר מתגורר באופן קבוע בתחומן.
2. המדינות החברות יעשו מאמץ לנקוט צעדי חקיקה או צעדים אחרים לכונן סמכות שיפוט לגבי כל עבירה הקבועה בהתאם לאמנה זו, כאשר העבירה בוצעה נגד אחת מאזרחיה או אשר מתגוררת באופן קבוע בתחומן.
3. לביצוע העמדה לדין לגבי העבירות הקבועות בהתאם לסעיפים 36, 37, 38 ו-39 של אמנה זו, המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי סמכות שיפוט אינה כפופה לתנאי שהמעשים יוגדרו כעבירה פלילית בתחום שבו בוצעו.
4. לביצוע העמדה לדין לגבי העבירות הקבועות בהתאם לסעיפים 36, 37, 38 ו-39 של אמנה זו, המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים להבטיח כי תחום שיפוטן בהקשר לפריטים ד' ו'ה' בסעיף-קטן 1 אינו כפוף לתנאי כי התביעה תתבצע רק בעקבות דיווח של קורבן העבירה או כי המדינה שבה בוצעה העבירה תגיש את המידע.
5. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים לכונן סמכות שיפוט לגבי העבירות הקבועות בהתאם לאמנה זו, במקרים שבהם העבריין לכאורה מצוי בשטחן והן אינן מסגירות אותו למדינה אחרת אך ורק על בסיס אזרחותו.
6. במקרה שבו יותר ממדינה חברה אחת טוענת לסמכות שיפוט לגבי עבירה לכאורה שנקבעה בהתאם לאמנה זו, המדינות החברות המעורבות בעניין ייוועצו, ככל הראוי, זו בזו על מנת לקבוע את סמכות השיפוט ההולמת ביותר להעמדה לדין.
7. בלא לפגוע בהתוויות הכלליות של החוק הבין-לאומי, אין האמנה פוסלת כל סמכות שיפוט פלילית המופעלת על-ידי מדינה חברה בהתאם לדין הפנימי שלה.

#### סעיף 45: סנקציות ואמצעים

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או אמצעים אחרים להבטיח כי העבירות הקבועות בתחום אמנה זו הן בנות-ענישה בסנקציות יעילות, מיידיות ומרתיעות, בהתחשב בחומרתן. סנקציות אלו יכללו, בהתאם לנסיבות, גזרי-דין שבצדם שלילת חירות שעשויה להביא להסגרה.
2. המדינות החברות יאמצו אמצעים ביחס לעבריינים, כגון:
  - ניטור ופיקוח על אנשים שהורשעו;
  - מניעת זכויות הוריות, אם אין דרך אחרת להבטיח את טובת הילד/ה, אשר עשויה לכלול את בטחון הקורבן.

#### סעיף 46: נסיבות מחמירות

- המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי ניתן יהיה לחשוב את הנסיבות שלהלן, ככל שאינן כבר חלק מרכיבים חוקתיים של העבירה, ובהתאם להוראת הדין הפנימי, כנסיבות מחמירות בקביעת גזר הדין בהתאם לעבירות הקבועות בתחום אמנה זו:
- א. העבירה בוצעה נגד בת זוג נשואה בהווה או בעבר או בת זוג המוכרת בדין הפנימי, על-ידי בן המשפחה, אדם החי בשותפות עם הקורבן או אדם אשר ניצל לרעה את הקורבן או את מרותו;
  - ב. העבירה, או עבירות קשורות, בוצעו שוב ושוב;
  - ג. העבירה בוצעה נגד מי שנסיבות מסוימות עשו אותה פגיעה;
  - ד. העבירה בוצעה נגד או בנוכחות ילד/ה;
  - ה. העבירה בוצעה על-ידי שני אנשים או יותר שפעלו יחד;
  - ו. קדמו לביצוע העבירה רמות קיצוניות של אלימות;
  - ז. העבירה בוצעה תוך שימוש באלימות או בכלי נשק;
  - ח. כתוצאה מהעבירה, הקורבן סבלה פגיעה גופנית או נפשית חמורה;
  - ט. העברין הורשע בעבר על עבירות בעלות אופי דומה.

#### סעיף 47: גזר דין של מדינה אחרת

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים נחוצים אחרים לאפשר התחשבות בעת קביעת גזר-הדין בגזר-הדין הסופי שהעבירה מדינה חברה אחרת בעניין עבירות הקבועות בתחום אמנה זו.

#### סעיף 48: איסור הליכי חובה חלופיים ליישוב סכסוכים או למתן גזר דין

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לאסור הליכי חובה חלופיים ליישוב סכסוכים, ובכללם גישור ופישור, ביחס לכל צורות האלימות הקבועות בתחום אמנה זו.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי אם נקבע תשלום קנס, תילקח בחשבון יכולתו של העברין לקיים את חובותיו הפיננסיות כלפי הקורבן.

#### פרק VI: חקירה, העמדה לדין, דין מנהלי ואמצעי הגנה

##### סעיף 49: התחייבויות כלליות

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי חקירות והליכים משפטיים בעניין כל צורות האלימות הקבועות בתחום אמנה זו יתבצעו ללא שיהיו מיותר ובהתחשבות בזכויות הקורבן לאורך כל שלבי ההליך הפלילי.

2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים, בהתאם לעקרונות היסוד של זכויות האדם ובהתחשבות בהבנה המגדרית של אלימות, להבטיח חקירה והעמדה לדין יעילות בגין עבירות הקבועות בתחום אמנה זו.

#### **סעיף 50: תגובה מיידית, מניעה והגנה**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי רשויות אכיפת החוק האחראיות יגיבו לכל צורות האלימות הקבועות בתחום אמנה זו באופן מהיר והולם, על-ידי מתן הגנה הולמת ומיידית לקורבנות.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי רשויות אכיפת החוק האחראיות יתנהלו מיד ובאופן הולם למניעה ולהגנה נגד כל צורות האלימות הקבועות בתחום אמנה זו, ובכלל זאת בשימוש באמצעי מנע מבצעיים ואיסוף ראיות.

#### **סעיף 51: הערכת סיכונים וניהול סיכונים**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי כל הרשויות הרלוונטיות ינהלו הערכה של סיכון הקטלניות וסכנת האלימות החוזרת על-מנת לנהל את הסיכון ובמקרה הצורך להעניק ביטחון וסעד מתואמים.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי ההערכה הנזכרת בסעיף-קטן 1 תיקח בחשבון בכל שלבי החקירה ויישום אמצעי ההגנה את העובדה כי ביד מבצעי עבירות האלימות הקבועות בתחום אמנה זו יש כלי נשק או גישה אליהם.

#### **סעיף 52: צווי מניעה לשעת חירום**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי הרשויות המוסמכות יקבלו סמכות להורות, במקרים של סכנה מיידית, כי עבריו של אלימות משפחתית יפנה את מגורי הקורבן או מגורי אדם בסיכון למשך זמן מספיק, ולאסור על העבריו להיכנס למגורי הקורבן או האדם בסיכון או ליצור עמם קשר. אמצעים שיינקטו בהתאם לסעיף זה יעניקו קדימות לביטחון של קורבנות או אנשים בסיכון.

#### **סעיף 53: צווי מניעה או הגנה**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח זמינות של צווי מניעה או הגנה נאותים לקורבנות של צורות אלימות הכלולות בתחום אמנה זו.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי צווי המניעה או ההגנה הנזכרים בסעיף-קטן 1 הינם:
  - זמינים להגנה מיידית וללא עול כספי או מנהלי מיותר על הקורבן;
  - מונפקים למשך זמן מוגדר עד לשינויים או לביטולם;
  - במקרה הצורך, מונפקים במעמד צד אחד ותוקפם מיידית;
  - זמינים ללא קשר להליכים משפטיים אחרים, או בנוסף להם;
  - מותרים להצגה בהליכים משפטיים עתידיים.
3. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי הפרותיהם של צווי המניעה או ההגנה הנזכרים בסעיף-קטן 1 יהיו כפופות לסנקציות משפטיות פליליות או אחרות, יעילות, מידתיות ומרתיעות.

#### **סעיף 54: חקירה וראיות**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי בכל הליכים אזרחיים או פליליים, ראיות בדבר ההיסטוריה המינית והתנהגות הקורבן יותרו רק כאשר הן רלוונטיות ונחוצות.

#### **סעיף 55: הליכים במעמד צד אחד ומכוח תפקיד**

1. המדינות החברות יבטיחו כי חקירות או תביעות בגין עבירות שנקבעו בהתאם לסעיפים 35, 35, 37, 38 ו-39 של אמנה זו לא יהיו תלויות רק בדוח או בתלונה שהגישה הקורבן אם העבירה בוצעה כולה או בחלקה בתחומן, וכי ההליכים יוכלו להמשיך גם אם הקורבן ביטל/ה את הצהרתו/ה או תלונתו/ה.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח, בהתאם לתנאים הקיימים בדין הפנימי שלהן, את האפשרות לארגונים ממשלתיים ולא-ממשלתיים וליועצים/ות בתחום האלימות המשפחתית לסייע ו/או לתמוך בקורבנות, על-פי בקשתן, במהלך החקירה וההליכים המשפטיים בדבר העבירות שנקבעו בתחום אמנה זו.

#### **סעיף 56: אמצעי הגנה**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להגנה על הזכויות והאינטרסים של הקורבנות, ובכלל זה צרכיהן המיוחדים כעדות, בכל שלבי החקירות וההליכים המשפטיים, ובמיוחד על-ידי:
  - א. דאגה להגנתן, ולהגנת משפחותיהן והעדים/ות מטעמן, מפני הפחדה, נקמה וקורבנות חוזרת;
  - ב. הבטחה כי יודיעו לקורבנות, לפחות במקרים שבהם הקורבנות ומשפחתן עלולות להימצא בסיכון, כאשר העברייני נמלט או שוחרר זמנית או סופית;
  - ג. יידוען, לפי הוראות הדין הפנימי, לגבי זכויותיהן והשירותים העומדים לרשותן והמעקב אחרי תלונתן, התביעות, התנהלות הכללית של החקירה או של ההליכים, ותפקידן בהם, כמו גם על תוצאות המקרה;
  - ד. מתן אפשרות לקורבנות, באופן התואם את כללי הנוהל של הדין הפנימי, להישמע, להעיד ולהציג ולהביא לדיון את דעתן, צרכיהן ודאגותיהן באופן ישיר או באמצעות מתווך;
  - ה. מתן שירותי תמיכה הולמים לקורבנות, כך שזכויותיהן והאינטרסים שלהן יוצגו ויילקחו בחשבון באופן ראוי;
  - ו. הבטחה כי יאומצו אמצעים להגנת פרטיות הקורבן ודמותה;
  - ז. הבטחה כי יימנע, ככל האפשר, קשר בין קורבנות לעבריינים בבית המשפט ובמיקומי סוכנויות אכיפת החוק;
  - ח. אספקת מתורגמנים עצמאיים ומיומנים לקורבנות, כאשר הקורבנות הן צד בהליכי הדין או נותנות עדות;
  - ט. מתן אפשרות לקורבנות להעיד, בהתאם לכללים שלפי הוראת הדין הפנימי, בבית המשפט שלא בנוכחות העברייני לכאורה, בעיקר באמצעות טכנולוגיות תקשורת הולמות, כשהן זמינות.
2. לקורבן ילד/ה או לילד/ה עד/ה במקרה של אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה, יינתנו, במקרה ההולם, אמצעי אבטחה מיוחדים שיתחשבו בטובת הילד/ה.

#### **סעיף 57: סיוע משפטי**

המדינות החברות יקבעו זכות לעזרה משפטית ולסיוע משפטי חינמי לקורבנות בתנאים שלפי הוראות הדין הפנימי שלהן.

#### **סעיף 58: חוק ההתיישנות**

המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים על מנת להבטיח כי חוק ההתיישנות על פתיחה בהליכים משפטיים בעניין עבירות שנקבעו בתחום סעיפים 36, 37, 38 ו-39 לאמנה זו יימשך

לפרק זמן מתאים והולם את חומרת העבירה הנדונה, על מנת לאפשר פתיחה יעילה בהליכים אחרי שהקורבן הגיעה לגיל הבגרות.

## **פרק VII: הגירה ומקלט**

### **סעיף 59: מעמד תושבות**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים על מנת להבטיח כי קורבנות שמעמד התושבות שלהן תלוי בבן זוגן או בשותפן כמוכר על-פי הדין הפנימי, יקבלו, במקרה של פירוק הנישואין או מערכת היחסים, במקרה של נסיבות קשות במיוחד ועל-פי בקשה, היתר ישיבה עצמאי ללא קשר למשך הנישואין או מערכת היחסים. התנאים הכרוכים במתן היתר הישיבה העצמאי ופרק הזמן שלו קבועים בדין הפנימי.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי הקורבנות יקבלו השעיה של הליכי גירוש שנפתחו בקשר למעמד תושבותן התלוי בזה של בן זוגן או השותף כמוכר על-פי דין פנימי, על-מנת לאפשר להן להגיש בקשה להיתר ישיבה עצמאי.
3. המדינות החברות יעניקו לקורבן היתר ישיבה מתחדש באחד מהשני המקרים הבאים או בשניהם:
  - א. כאשר רשות מוסמכת גורסת ששהותן נחוצה בגלל מצבן האישי;
  - ב. כאשר רשות מוסמכת גורסת ששהותן נחוצה למטרת שיתוף פעולה עם הרשויות המוסמכות לחקירה או להליכים פליליים.
4. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי קורבנות של נישואים בכפייה שהובאו למדינה אחרת למטרת הנישואין ואשר, כתוצאה מכך, אבד להן אישור השהיה במדינה בה הן יושבות דרך קבע, יקבלו מחדש אישור זה.

### **סעיף 60: בקשת מקלט מבוססת-מגדר**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי אלימות מבוססת-מגדר נגד נשים תוכר כסוג של רדיפה כמשתמע מסעיף 1א(2) באמנה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 או כצורת פגיעה חמורה הגוררת הגנה נוספת/משנית.
2. המדינות החברות יבטיחו כי תינתן פרשנות רגישה-מגדרית לכל אחד מנימוקי האמנה, וכי במקום שבו יש חשש כי התביעה מבוססת על אחד או יותר מנימוקים אלו, המבקשת תקבל מעמד פליטה בהתאם למכשירים הרלוונטיים הישימים.
3. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לפתח הליכי קבלה ושירותי תמיכה בעלי רגישות מגדרית למבקשי מקלט, כמו גם הנחיות מגדר והליכי מקלט רגישים למגדר, כולל קביעת מעמד פליט ובקשה להגנה בין-לאומית.

### **סעיף 61: אי-החזרה**

1. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים לכבד את עקרון אי-החזרה בהתאם למחויבויות הקיימות במשפט הבין-לאומי.
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי קורבנות של אלימות נגד נשים הזקוקות להגנה, ללא קשר למעמד התושבות שלהן, לא יוחזרו, בשום פנים, לכל מדינה שבה חייהן עלולים להיות בסכנה, או למקום שבו הן עלולות לסבול עינויים או התנהגות בלתיאנושית או משפילה, או ענישה.

## **פרק VIII: שיתוף פעולה בין-לאומי**

### **סעיף 62: עקרונות כלליים**

1. המדינות החברות ישתפו ביניהן פעולה, בהתאם לתנאי האמנה, ובאמצעות יישום המכשירים הבין לאומיים והמחוזיים לשיתוף פעולה בעניינים אזרחיים ופליליים, הסדרים מוסכמים על בסיס חקיקה אחידה או הדדית וחוקים פנימיים, באופן מקיף ככל האפשר, למטרות:
  - א. מניעה, מאבק ותביעה נגד כל צורות האלימות הכלולות בתחום אמנה זו;
  - ב. הגנה ומתן סיוע לקורבנות;
  - ג. חקירות או הליכים הנוגעים לעבירות שנקבעו בהתאם לאמנה זו;
  - ד. אכיפת פסקי הדין האזרחיים והפליליים הרלוונטיים שהוציאו רשויות השיפוט של המדינות החברות, כולל צווי הגנה;
2. המדינות החברות ינקטו צעדי חקיקה או צעדים אחרים נחוצים להבטיח כי קורבנות העבירות שנקבעו באמנה זו ובוצעו בתחומה של מדינה שאינה זו אשר בה הן תושבות יוכלו להגיש תלונה בפני הרשויות המוסמכות של המדינה בה הן תושבות.
3. אם מדינה חברה אשר מתנה סיוע משפטי הדדי בענייני פלילים, בהסגרה או באכיפת פסקי דין אזרחיים או פליליים שהוטלו על-ידי חברה אחרת לאמנה זו בקימומה של אמנה, מקבלת בקשה לשיתוף פעולה משפטי מסוג זה ממדינה אשר איתה לא קיימה אמנה כזו, רשאית היא לראות באמנה זו את הבסיס המשפטי לסיוע הדדי משפטי בענייני פלילים, הסגרה או אכיפת פסקי דין אזרחיים או פליליים שהוטלו על-ידי אותה מדינה בגין העבירות הקבועות בתחום אמנה זו.
4. המדינות החברות ישתדלו לשלב, במקום שבו הדבר מתאים, את מניעת האלימות נגד נשים ואלימות במשפחה, והמלחמה בהן, בתכניות סיוע לפיתוח המוצעות למדינות שליטות ובכלל זאת בהתקשרות בהסכמים דו-צדדיים ורב-צדדיים עם מדינות שליטות במגמה להקל על ההגנה על קורבנות בהתאם לסעיף 18 סעיף-קטן 5.

#### **סעיף 63: אמצעים שעניינם אנשים בסיכון**

כאשר יש למדינה חברה, על בסיס מידע שברשותה, יסוד סביר להניח כי אדם נמצא בסכנה מיידית מפני אחת מפעולות האלימות הנזכרת בסעיפים 36, 37, 38 ו-39 לאמנה זו בתחומה של מדינה חברה אחרת, נדרשת המדינה שהמידע ברשותה להעבירו ללא שהות לזו האחרת על-מנת להבטיח כי יינקטו אמצעי ההגנה הנאותים. כאשר הדבר ניתן ליישום, מידע זה יכלול פרטים על הוראת הגנה קיימות לטובת האדם שבסיכון.

#### **סעיף 64: מידע**

1. מדינה חברה הנדרשת לכך, תודיע במהרה למדינה החברה המבקשת את תוצאותיה הסופיות של פעולה שננקטה בהתאם לפרק זה. המדינה המתבקשת גם תיידע במהרה את המדינה המבקשת על כל נסיבות שהן אשר הופכות את ביצוע הפעולה הנדרשת לבלתי-אפשרית או מעכבות אותו באופן משמעותי.
2. מדינה חברה רשאית, במסגרת מגבלות הדין הפנימי, להעביר למדינה חברה אחרת, ללא בקשה מוקדמת, מידע שהתקבל במסגרת חקירותיה כאשר היא סבורה שגילוי מידע כזה עשוי לסייע למדינה המקבלת אותו למנוע עבירות פליליות הכלולות בתחום לאמנה זו, או לפתוח או לנהל חקירות או הליכים הנוגעים לעבירות פליליות כאמור, או שהוא עשוי להוביל לבקשה לשיתוף פעולה על ידי אותה מדינה בהתאם לפרק זה.
3. מדינה חברה המקבלת מידע בהתאם לסעיף-קטן 2 תגיש מידע זה לרשויות המוסמכות על-מנת שיהיה ניתן לפתוח בהליכים אם ייראה שהם מתאימים, או על-מנת שמידע זה יילקח בחשבון בהליכים אזרחיים ופליליים רלוונטיים.

#### **סעיף 65: אבטחת מידע**

נתונים אישיים יישמרו וייעשה בהם שימוש בהתאם להתחייבויות שקיבלו המדינות על עצמן באמנה להגנת יחידים ביחס לעיבוד נתונים אישיים אוטומטי (ETS No. 108).

## פרק IX: מנגנון ניטור

### סעיף 66: קבוצת מומחים/יות לפעולה נגד אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה

1. קבוצת המומחים/יות לפעולה נגד אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה (להלן GREVIO) תנטר את יישום אמנה זו על-ידי המדינות החברות.
2. GREVIO תורכב מעשרה/ות חברים/ות לכל הפחות ו-15 לכל היותר, בהתחשבות באיזון מגדרי וגיאוגרפי, כמו גם במומחיות רבת-תחומית. החברים/ות ייבחרו על-ידי ועדה מטעם המדינות החברות מבין מועמדים/ות שיציעו המדינות לתקופה של ארבע שנים, הניתנת לחידוש פעם אחת, וייבחרו מקרב אזרחי/ות המדינות החברות.
3. הבחירה הראשונה בעשרה/ות חברים/ות תתבצע בתוך שנה אחת מכניסתה של אמנה זו לתוקפה. בחירת חמישה/חמש החברים/ות הנוספים/ות תתבצע אחרי האשרור או ההצטרפות ה-25.
4. בחירת החברים/ות ב-GREVIO תתבסס על העקרונות הבאים:
  - א. הם/ן ייבחרו בהליך שקוף מבין אנשים בעלי אופי מוסרי גבוה, מוכרים בזכות יכולתם המוכרת בתחום זכויות אדם, שוויון מגדרי, אלימות נגד נשים ואלימות במשפחה, או סיוע והגנה לקורבנות, או בזכות ניסיון מקצועי מוכח בתחומים הכלולים באמנה זו;
  - ב. לא יהיו שני חברי GREVIO שהם אזרחי אותה מדינה;
  - ג. עליהם/ן לייצג את המערכות המשפטיות העיקריות;
  - ד. עליהם/ן לייצג פועלים וסוכנויות רלוונטיים מתחום האלימות נגד נשים ואלימות במשפחה;
  - ה. הם/ן יישבו מכוח תפקידם/ן ויהיו בלתי תלויים/ות וחסרי פניות בביצוע תפקידם, ויהיו זמינים/ות למלא את חובותיהם/ן ביעילות.
5. תהליך בחירת חברי/ות GREVIO ייקבע על ידי ועדת השרים של מועצת אירופה, אחרי התייעצות עם המדינות החברות וקבלת הסכמתן פה אחד, בתוך שישה חודשים מיום כניסתה של אמנה זו לתוקף.
6. GREVIO תאמץ כללי התנהלות משלה.
7. החברים/ות ב-GREVIO ושאר החברים/ות במשלחות המקיימות ביקורים במדינות כאמור בסעיף 68, סעיפים קטנים 9 ו-14, ייהנו מהזכויות והחסינות הקבועות בנספח לאמנה זו.

### סעיף 67: ועדת המדינות החברות

1. ועדת המדינות החברות תורכב מנציגות המדינות החברות לאמנה.
2. ועדת המדינות החברות תכונס על-ידי המזכירה הכללית/ת של מועצת אירופה. פגישתה הראשונה תיערך בתוך שנה אחת מיום כניסתה של אמנה זו ל עבריון, על-מנת לבחור את חברי GREVIO. לאחר מכן תתכנס הוועדה בכל פעם שיבקשו זאת שליש מהמדינות החברות, נשיא/ת הוועדה, או המזכירה הכללית/ת.
3. ועדת המדינות תאמץ כללי התנהגות משלה.

### סעיף 68: נוהל

1. המדינות החברות יגישו למזכירה הכללית/ת של מועצת אירופה, בהתבסס על שאלון שתכין GREVIO, דוח על אמצעי חקיקה ואמצעים אחרים הנותנים תוקף להוראת אמנה זו, לעיונה של GREVIO.
2. GREVIO תבחן את הדוח המוגש לפי סעיף-קטן 1 עם נציגי/ות המדינה הנוגעת בדבר.
3. הליכי הערכה עתידיים יחולקו לסבבים, שאורכם ייקבע על-ידי GREVIO. בתחילת כל סבב תבחר GREVIO את ההוראות הספציפיות שעליהן יתבסס הליך ההערכה, ותשלח שאלון.



4. GREVIO תגדיר את האמצעים ההולמים לביצוע הליך הניטור. במיוחד תוכל לאמץ שאלון לכל סבב הערכה, אשר ישמש כבסיס להליך ההערכה בדבר יישום על-ידי המדינות החברות. השאלון יופנה לכל המדינות החברות. המדינות החברות ישיבו לשאלון, וכן לכל בקשת מידע מטעם GREVIO.
5. GREVIO רשאית לקבל מידע על יישום האמנה מארגונים לא-ממשלתיים ומהחברה האזרחית, כמו גם ממוסדות לאומיים להגנה על זכויות אדם.
6. GREVIO תתייחס כיאות למידע קיים אשר זמין ממכשירים אזוריים ובין-לאומיים וגופים אחרים בתחומים המצויים בתחום אמנה זו.
7. בעת אימוץ שאלון להערכת כל סבב, GREVIO תתייחס כיאות לאיסוף מידע ומחקר קיים במדינות החברות, כמוזכר בסעיף 11 לאמנה זו.
8. GREVIO רשאית לקבל מידע על יישום האמנה מנציב/ת מועצת אירופה לזכויות אדם, מהאספה הפרלמנטרית ומגופים מומחים רלוונטיים של מועצת אירופה, ובכללם אלו שיוסדו לפי גורמים בין-לאומיים אחרים. תלונות שיוגשו לגופים אלו ותוצאותיהן יועמדו לרשות GREVIO.
9. GREVIO רשאית לארגן במקביל, תוך שיתוף פעולה עם רשויות לאומיות ובסיוע מומחים לאומיים בלתי-תלויים, ביקורים במדינות, אם המידע שנרכש אינו מספק, או במקרים המצוינים בהוראות סעיף-קטן 14. במהלך ביקורים אלו GREVIO רשאית להיעזר במומחים/ות בתחומים ספציפיים.
10. GREVIO תכין טיוטת דוח המנתחת את יישום ההוראות שעליהן מתבססת ההערכה, כמו גם את המלצותיה והצעותיה בדבר האופן שבו עשויה המדינה הנדונה לטפל בבעיות שזוהו. טיוטת-הדוח תילקח בחשבון על-ידי GREVIO בעת אימוץ הדוח.
11. על בסיס המידע שהתקבל והערות המדינות החברות, תאמץ GREVIO את הדוח והמסקנות בדבר האמצעים שנקטה המדינה החברה הנדונה ליישום הוראות אמנה זו. דוח זה ומסקנותיו יישלחו למדינה הנדונה ולמועצת המדינות. הדוח ומסקנות GREVIO יפורסמו בציבור החל מאימוצם, יחד עם ההערות שתוסיף המדינה הנדונה.
12. מבלי לפגוע בנהלים של סעיפים קטנים 1 עד 8, ועדת המדינות רשאית לאמץ, על בסיס דוח GREVIO ומסקנותיו, המלצות המופנות למדינה זו (א) בדבר האמצעים שיש לנקוט ליישום מסקנות GREVIO, תוך קביעת תאריך במקרה הצורך להגשת המידע על היישום, וכן (ב) במטרה לקדם שיתוף פעולה עם המדינה הנדונה למען יישום הולם של אמנה זו.
13. אם תקבל GREVIO מידע אמין המורה על מצב שבו בעיות דורשות תשומת לב מיידית על-מנת למנוע או לצמצם מספר הפרות רציניות של אמנה זו או היקפן, היא רשאית לבקש הגשה דחופה של דוח מיוחד בדבר האמצעים שננקטים למניעת דפוס חמור, עצום או מתמשך של אלימות נגד נשים.
14. בהתחשב במידע שהוגש על-ידי המדינה החברה הנדונה, כמו גם כל מידע אמין אחר הזמין לה, רשאית GREVIO למנות את אחד/ת מחבריה/ותיה לנהל חקירה ולדווח בדחיפות ל-GREVIO. במקרה שהדבר נדרש ובהסכמת המדינה הנדונה, החקירה עשויה לכלול ביקור בתחומה.
15. לאחר בדיקת ממצאי החקירה הנזכרת בסעיף-קטן 14, תעביר GREVIO ממצאים אלו למדינה החברה הנדונה, ובמקרה המתאים גם לוועדת החברות ולוועדת השרים של מועצת אירופה, יחד עם הערות והמלצות אם ישנן.

### **סעיף 69: המלצות כלליות**

GREVIO רשאית לאמץ, במקרה המתאים, המלצות כלליות לאימוץ אמנה זו.

### **סעיף 70: מעורבות פרלמנטרית וניטור**

1. פרלמנטים לאומיים יוזמנו להשתתף בניטור האמצעים שננקטים ליישום אמנה זו.
2. המדינות החברות יגישו לפרלמנט שלהן את דוחות GREVIO.
3. האספה הפרלמנטרית של מועצת אירופה תוזמן לבחון בדרך קבע את יישומה של אמנה זו.

## **פרק X: יחסים עם מסמכים בין-לאומיים אחרים**

### **סעיף 71: יחסים עם מסמכים בין-לאומיים אחרים**

1. אמנה זו לא תשפיע על התחייבויות העולות ממסמכים בין-לאומיים אחרים אשר מדינות החברות באמנה זו הן או יהיו צדדים להם, ואשר עשויים להכיל הוראות בדבר נושאים המוסדרים על-ידי אמנה זו.
2. המדינות החברות באמנה זו רשאיות לקיים הסכמים דו-צדדיים או רב-צדדיים עם זו בנושאים הנדונים באמנה זו, במטרה להוסיף על או לחזק את הוראותיה או להקל על יישום העקרונות הגלומים בה.

## **פרק XI: תיקונים לאמנה**

### **סעיף 72: תיקונים**

1. כל הצעה לתיקון לאמנה זו המוגשת על-ידי מדינה חברה תישלח למזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה ותועבר ממנו או ממנה לכל המדינות החברות במועצה האירופית, לכל חתום, לכל מדינה חברה, לאיחוד האירופי, לכל מדינה שהוזמנה לחתום על אמנה זו בהתאם להוראותיו של סעיף 75, ולכל מדינה שהוזמנה להצטרף לאמנה זו בהתאם להוראות סעיף 76.
2. ועדת השרים של מועצת אירופה תבחן את התיקון המוצע, ואחרי היוועצות עם המדינות החברות באמנה זו שאינן חברות במועצה האירופית, רשאית לאמץ את התיקון לפי הרוב המצוין בסעיף 20 לחוקת מועצת אירופה.
3. נוסח כל תיקון שיאומץ על-ידי ועדת השרים בהתאם לסעיף-קטן 2 יישלח למדינות החברות לקבלה.
4. כל תיקון שיאומץ בהתאם לסעיף-קטן 2 ייבנס לתוקפו ביום הראשון של החודש לאחר תום חודש אחד מן התאריך שבו יודעו כל המדינות החברות על-ידי המזכיר/ה הכללי/ת על קבלתו.

## **פרק XII: סעיפים סופיים**

### **סעיף 73: השפעות אמנה זו**

הוראת אמנה זו לא יפגעו בהוראות הדין הפנימי ובמסמכים בין-לאומיים מחייבים אשר קיימים או יתקיימו, שלפיהם עשויות להינתן זכויות נוחות יותר לאנשים במניעה ובמאבק באלימות נגד נשים ובאלימות במשפחה.

### **סעיף 74: יישוב מחלוקות**

1. המדינות החברות בכל מחלוקת העלולה לעלות בעניין יישומן של הוראות אמנה זו או הפרשנות להן, יפנו תחילה ליישב אותה על-ידי משא ומתן, גישור, בוררות או כל שיטה אחרת לפתרון בדרכי שלום אשר מקובלת על שתיהן הדדית.
2. ועדת השרים של מועצת אירופה רשאית לייסד הליכי יישוב שיהיו זמינים לשימוש המדינות החברות במקרה מחלוקת אם יסכימו על כך.

### **סעיף 75: חתימה וכניסה לתוקף**

1. אמנה זו תהיה פתוחה לחתימה על-ידי המדינות החברות במועצה האירופית, המדינות שאינן חברות שהשתתפו בניסוחה, והאיחוד האירופי.
2. אמנה זו כפופה לאשרור, לקבלה או לאישור. מסמכי אשרור, קבלה או אישור יופקדו אצל המזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה.

3. אמנה זו תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש עם תום תקופה בת שלושה חודשים מן התאריך שבו עשר חותמות, ובכללן לפחות שמונה מדינות החברות במועצה האירופית, הביעו את הסכמתן להתחייב לאמנה לפי הוראות סעיף־קטן 2.
4. ביחס לכל מדינה הנזכרת בסעיף־קטן 1 או האיחוד האירופי, אשר מביעים בהמשך את הסכמתם להתחייב לה, האמנה תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש עם תום תקופה בת שלושה חודשים מתאריך ההפקדה של מסמך האשרור, הקבלה או האישור.

#### **סעיף 76: הצטרפות לאמנה**

1. עם כניסת האמנה לתוקפה, רשאית ועדת השרים של מועצת אירופה, אחרי היוועצות עם המדינות החברות לאמנה זו וקבלת הסכמתן פה אחד, להזמין כל מדינה שאינה חברה במועצת אירופה, שלא השתתפה בניסוח האמנה, להצטרף לאמנה לאחר החלטה שתתקבל על ידי הרוב לפי הוראות סעיף 20'd לחוקת מועצת אירופה, ובהצבעה פה אחד של נציגיו/ות המדינות החברות הזכאיות לשבת בוועדת השרים.
2. באשר לכל מדינה מצטרפת, האמנה תיכנס לתוקפה ביום הראשון של החודש בתום תקופה בת שלושה חודשים מיום הפקדת מסמך ההצטרפות אצל המזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה.

#### **סעיף 77: הֶחָלָה טריטוריאלית**

1. כל מדינה או האיחוד האירופי רשאים, בזמן החתימה או בעת הפקדת מסמכי האשרור, הקבלה או האישור או ההצטרפות, לציין את השטח או השטחים לגביהם תחול אמנה זו.
2. כל מדינה חברה רשאית, בכל מועד מאוחר יותר, על־ידי הצהרה בפני המזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה, להרחיב את החלת אמנה זו לכל שטח אחר המצוין בהצהרה, ואשר היא אחראית לגבי היחסים הבין־לאומיים שלו או מוסמכת לקבל התחייבות מטעמו. באשר לשטח כזה, האמנה תיכנס לתוקפו ביום הראשון של החודש בתום שלושה חודשים מיום קבלת הצהרה כזו אצל המזכיר/ה הכללי/ת.
3. מכל הצהרה שתינתן בהתאם לשני הסעיפים־הקטנים הקודמים, ביחס לכל שטח שצוין בהצהרה שכזו, ניתן להסתלק באמצעות הודעה ממוענת למזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה. תוקפה של ההסתלקות יהיה מן היום הראשון לחודש בתום תקופת בת שלושה חודשים מיום קבלת הודעה זו אצל המזכיר/ה הכללי/ת.

#### **סעיף 78: הסתייגויות**

1. לא יועלו כל הסתייגויות ביחס להוראות אמנה זו, לבד מהחריגים שבהוראות סעיפים־קטנים 2 ו־3.
2. כל מדינה או האיחוד האירופי רשאים, בעת החתימה או בעת הפקדת מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות, באמצעות הצהרה המופנית למזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה, להצהיר כי הם שומרים את הזכות לא להחיל, או להחיל רק במקרים או תנאים ספציפיים, את ההוראות המפורטות ב:
  - סעיף 30, סעיף־קטן 2;
  - סעיף 44, סעיפים־קטנים 1ה, 3 ו־4;
  - סעיף 55, סעיף־קטן 1 ביחס לסעיף 35 בהתייחס לעבירות קלות;
  - סעיף 58 ביחס לסעיפים 37, 38 ו־39;
  - סעיף 59.
3. כל מדינה או האיחוד האירופי רשאים, בעת החתימה או בעת הפקדת מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות, באמצעות הצהרה המופנית למזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה, להצהיר כי הם שומרים את הזכות לקבוע סנקציות לא־פליליות במקום סנקציות פליליות לגבי התנהגויות המזכרות בסעיפים 33 ו־34.

4. כל מדינה חברה רשאית להסתלק באופן חלקי או מלא מהסתייגות באמצעות הכרזה המופנית למזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה. הצהרה זו תיכנס לתוקפה מיום קבלתה אצל המזכיר/ה הכללי/ת.

#### **סעיף 79: תוקף ובחינת ההסתייגויות**

1. ההסתייגויות הנזכרות בסעיף 78, סעיפים קטנים 2 ו-3, יהיו תקפות לתקופה בת חמש שנים מיום בניסתה לתוקף של האמנה ביחס למדינה הנוגעת בדבר. ואולם, אפשר לחדש הסתייגויות כאלו לתקופות בנות משך זמן זהה.
2. שמונה-עשר חודשים לפני תאריך תפוגת ההסתייגות, תודיע המזכירות הכללית של מועצת אירופה למדינה הנוגעת בדבר על התפוגה. לא יאוחר משלושה חודשים לפני התפוגה, תודיע המדינה החברה למזכיר/ה הכללי/ת כי היא מקיימת, מתקנת או מושבת את הסתייגותה. בהיעדר הודעה מהמדינה הנוגעת בדבר, יודיע/תודיע המזכיר/ה הכללי/ת למדינה זו כי הסתייגותה נחשבת כמחודשת אוטומטית לתקופה בת שישה חודשים. אי-הודעה מטעם המדינה הנוגעת בדבר על כוונתה לקיים או לשנות את הסתייגותה לפני תקופת התפוגה, יגרום לתפוגת ההסתייגות.
3. אם מדינה חברה מעלה הסתייגות בהתאם לסעיף 78 סעיפים קטנים 2 ו-3, היא תמציא, לפני חידושה או על-פי בקשה, הסבר ל-GREVIIO בדבר העילות להצדקת ההמשך.

#### **סעיף 80: הסתלקות**

1. כל מדינה חברה רשאית, בכל עת, להסתלק מאמנה זו באמצעות הודעה המופנית אל המזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה.
2. הצהרה זו תיכנס לתוקפה ביום הראשון לחודש בתום תקופה בת שלושה חודשים מיום קבלת ההודעה אצל המזכיר/ה הכללי/ת.

#### **סעיף 81: הודעה**

המזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה יודיע/תודיע למדינות החברות במועצה האירופית, למדינת שאינן חברות ואשר השתתפו בניסוח האמנה, לכל גוף שחתם, לאיחוד האירופי, ולכל מדינה שהוזמנה להצטרף לאמנה זו בדבר:

- א. כל חתימה;
  - ב. הפקדתו של כל מסמך אשרור, קבלה, אישור או הצטרפות;
  - ג. כל תאריך בניסה לתוקף של אמנה זו בהתאם לסעיפים 75 ו-76;
  - ד. כל תיקון שאומץ בהתאם לסעיף 72, והתאריך שבו נכנס תיקון זה לתוקפו;
  - ה. כל הסתייגות או משיכת הסתייגות שנעשו בהתאם לסעיף 78;
  - ו. כל הסתלקות שנעשתה בהתאם להוראות סעיף 80;
  - ז. כל פעולה, הודעה או תקשורת אחרים בנוגע לאמנה זו.
- לראיה חתמו החתומים/ות מטה, שהוסמכו לכך בדיון, על אמנה זו.

נערך באיסטנבול, ביום 11 במאי 2011, באנגלית ובצרפתית, שני נוסחים זהים ושווים, בעותק אחד שיופקד בארכיב מועצת אירופה. המזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה יעביר/תעביר עותקים מאושרים לכל מדינה במועצה האירופית, למדינות שאינן חברות והשתתפו בניסוח אמנה זו, לאיחוד האירופי, ולכל מדינה שהוזמנה להצטרף לאמנה זו.

**נספח: זכויות יתר וחסיוניות (סעיף 66)**

1. נספח זה יחול לגבי חברי/ות GREVIO הנזכרים/ות בסעיף 66 לאמנה, כמו גם לחברים/ות אחרים/ות של משלחות ביקור במדינה. למטרות נספח זה, המונח "חברים/ות אחרים/ות של משלחות ביקור במדינה" יכלול את המומחים/ות הלאומיים/ות הבלתי-תלויים/ות ואת המומחים/ות הנזכרים/ות בסעיף 68 סעיף-קטן 9 לאמנה, לחברי/ות צוות מועצת אירופה ולמתורגמנים/ות המועסקים/ות על-ידי מועצת אירופה הנלווים/ות ל-GREVIO במהלך ביקורי מדינה.
2. חברי/ות GREVIO וחברים/ות אחרים/ות במשלחת הביקור במדינה, בעת מילוי תפקידיהם/ן הנגעים בהכנות ובביצוע ביקורי המדינה, כולל מעקב ונסיעה בהקשר לפעילויות אלו, ייהנו מהזכויות והחסינויות שלהלן:
  - א. חסינות ממאסר או מעצר אישי ומתפיסת מטענם האישי, וחסינות מהליכים משפטיים מכל סוג שהוא ביחס למילים שנאמרו או נכתבו על-ידם/ן וכל פעולה שביצעו במסגרת תפקידם הרשמי;
  - ב. פטור מכל הגבלה על חופש התנועה שלהם/ן בכניסה וביציאה למדינת מושבם, ובכניסה וביציאה למדינה שבה הם/ן ממלאים/ות את תפקידם/ן, ומרישום זרים במדינה שבה הם מבקרים/ות או שדרכה הם/ן עוברים/ות כדי למלא את תפקידם/ן.
3. במהלך הנסיעות שנעשו במילוי תפקידם/ן, יינתנו לחברי/ות GREVIO ולחברי/ות משלחות ביקור המדינה במסגרת מכס ופיקוח על מטבע זר, אותן הקלות הניתנות לנציגי/ות ממשלות זרות בתפקיד רשמי זמני.
4. המסמכים הנוגעים להערכת יישומה של האמנה המבוצעת בידי חברי/ות GREVIO ושאר חברים/ות במשלחות ביקור המדינה יהיו חסינים מפגיעה ככל שהם נוגעים בפעילות GREVIO. לא יוחלו הפסקה או צנזורה על תכתובתה הרשמית של GREVIO או של כל תקשורת רשמית של חברים/ות ב-GREVIO או בחברים/ות אחרים/ות של המשלחת לביקור במדינה.
5. על מנת להבטיח לחברי/ות GREVIO ולשאר חברי/ות המשלחת לביקור במדינה חופש דיבור מוחלט ועצמאות מלאה במילוי תפקידם/ן, תימשך החסינות מהליכים משפטיים בנוגע למילים שנאמרו או נכתבו על-ידם/ן או כל פעולה שעשו במהלך תפקידם/ן, גם אם אותם/ן א/נשים כבר אינם/ן מועסקים/ות במילוי תפקידים אלו.
6. זכויות יתר וחסינות מוענקות לא/נשים הנזכרים/ות בסעיף-קטן 1 של נספח זה על-מנת להבטיח את המילוי העצמאי של פעילותם/ן למען GREVIO ולא לטובתם/ן האישית. הוויתור על חסינות הא/נשים הנזכרים/ות בסעיף-קטן 1 לנספח זה ייעשה על-ידי המזכיר/ה הכללי/ת של מועצת אירופה בכל מקרה שבו, לפי דעתו או דעתה, תשבש החסינות הליכים משפטיים ובמקום שבו ניתן לוותר עליה מבלי לפגוע באינטרסים של GREVIO.